

III.

Vaduz, 1351 Januar 26.

**Graf Hartmann von Werdenberg-Sargans (zu Vaduz) ratifiziert die Verpfändung der Vogtei über das Kloster Pfävers durch seinen Bruder Rudolf an die Abtei des Klosters.**

Wir Graff Hartman<sup>1</sup> von werdenberg von Santgansz künden allen die disen brief ansehen vnd horendt<sup>2</sup> lesen. vnd ver-  
richendt offentlich an disem gegenwertigen brief als vnser bruoder<sup>3</sup>  
Graff Rudolff von werdenberg von Santgans<sup>4</sup> die Vogti<sup>5</sup>  
ze<sup>6</sup> Pfeffers<sup>7</sup> mit allem ir Zugehörendem dem geistlichen herren  
dem Abbt vnd dem Conuent des<sup>8</sup> Gottshausses<sup>9</sup> zu Pfeffers<sup>7</sup> ver-  
setzet<sup>10</sup> hat. vm dreihundert vnd funftzig guldin<sup>11</sup>. darumb<sup>12</sup> lobendt  
wir auch bettens<sup>13</sup> vnser vorgemelten brüders<sup>14</sup>, mit vnser trüw<sup>15</sup>  
jn eides wiss<sup>16</sup> fur<sup>17</sup> vns vnd vnser<sup>18</sup> Erben. dz<sup>19</sup> wir sie an der  
vogtj<sup>20</sup> an lütt an guottern<sup>21</sup> noch an Nützen keins wegs somen<sup>22</sup>  
irren, schadgen noch bekrenken<sup>23</sup> sondt, vnd dz wir die selben<sup>24</sup>  
herren jr lüt (vnd)<sup>25</sup> ir guott<sup>26</sup> alles ouch<sup>27</sup> bij guotten<sup>28</sup> treüwen<sup>29</sup>  
schirmen sullendt. alls<sup>30</sup> die vogti<sup>31</sup> vnserem vorgebanten bruoder  
ledig vnd los war. Vnd dis zuo<sup>6</sup> einer warheit vnd steten<sup>32</sup> sicher-  
heit so habendt<sup>33</sup> wir vnser jnsigel offentlich<sup>34</sup> gehenkt<sup>35</sup> an dis-  
zen<sup>36</sup> brief<sup>37</sup> ze<sup>6</sup> einer gezügnessz der vorgeschriben<sup>38</sup> dingen. diser  
brief<sup>37</sup> ist geben ze<sup>6</sup> Vadutz<sup>39</sup> do mañ zalt von Gottes geburte  
dri zechunder<sup>40</sup> Jhar<sup>41</sup> vnd der nach<sup>42</sup> in dem ein vnd funftzigi-  
sten<sup>43</sup> Jhare<sup>44</sup> an der nechsten mitwuchen<sup>45</sup> vor vnser frauen<sup>46</sup>  
tag der lichtmesz.

Vidimus von 1419, Mai 14.

Vidimus Authenticum Martini Seflori Notarij publicj  
(«et Capellani Monasterij Fabariensis») factum A<sup>o</sup> 1419 . . . quarto  
die Maij indictione 12 in Castro Wartenstein. . . .

4<sup>o</sup> Vidimus litteras reuersales in pergameni quibus Harte-  
mannus Comes de Werdenberg et Sangans Ruodol-  
phi fratri praefatam oppignorationem et uenditionem ratam gra-  
tamque habuit in Valle dulci<sup>39</sup> Anno et die ut supra.

#### Uebersetzung

Wir Graf Hartmann von Werdenberg-Sargans verkünden  
allen, die diesen Brief ansehen und lesen hören, und bekennen  
öffentlich mit diesem gegenwärtigen Brief, wie unser Bruder Graf